

So melden Sie sich an

Bitte einfach die Anmeldung ausfüllen und an die untenstehende Adresse zurücksenden oder formlos per Fax, Telefon oder E-Mail anmelden. Sie erhalten eine Bestätigung, sofern noch Plätze frei sind, andernfalls informieren wir Sie sofort. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge der Eingänge berücksichtigt.

Name:

Position:

Firmenname:

Adresse:

Telefon: E-Mail:

Die Teilnahmegebühr für das zweitägige Seminar beträgt € 690,- zzgl. gesetzlicher MwSt. Darin enthalten sind Mittagessen, Kaffeepausen, Erfrischungsgetränke am Platz, Seminarunterlagen und Teilnahmezertifikate. Nach Eingang der Anmeldung erhalten Sie eine Anmeldebestätigung und eine Rechnung.

Sichern Sie sich 10% Frühbucherrabatt bei Buchung bis zum 15. Oktober 2008!

Anreise und Übernachtung

Sie erhalten von uns eine genaue Anreisebeschreibung. Köln und die umliegende Gegend bieten außerdem eine Vielzahl von Unterkunftsmöglichkeiten. Wir helfen Ihnen gerne bei der Auswahl.

Sie haben noch Fragen? Gerne!

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns eine E-Mail. Gerne beraten wir Sie persönlich und beantworten Ihre Fragen zum Seminar.

Ihre Referentin



Isabelle Fleury

ist Mitinhaberin der Unternehmensberatung Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informationsmanagement spezialisiert hat. Dort berät sie Sprachdienstleister und exportierende Unternehmen bei der Optimierung ihrer Organisation, Prozesse und Technologie in der Übersetzung. Sie bringt 10 Jahre Erfahrung aus der Übersetzungsindustrie mit, die sie bei weltweit führenden Sprachdienstleistern und Industrieunternehmen gesammelt hat. Zuvor war Sie mehrere Jahre als Dozentin an der Universität Bonn tätig. Außerdem ist sie Leiterin der Regionalgruppe Nordrhein der tekom, des größten Fachverbandes für technische Kommunikation und Informationsentwicklung in Deutschland und Europa.

Wen Sie im Seminar treffen

Dieses Seminar richtet sich an alle, die Übersetzungsprojekte durchführen und zu verantworten haben. Angesprochen sind Fach- und Führungskräfte im Bereich Übersetzung, insbesondere Projektmanager, Koordinatoren von Übersetzungsprojekten und Leiter von Übersetzungsabteilungen. Ebenso richtet sich dieses Seminar an Übersetzer und strategische Partner für Übersetzungsprojekte.

Termin und Veranstaltungsort

29.-30. Oktober 2008 in Köln, 9:30 - 17:30

KonferenzZentrum im Technologiepark Köln
Eupener Straße 161, 50933 Köln
Tel.: 0221/485-1500

© 2008 Fleury & Fleury GbR. Alle Rechte vorbehalten.



FLEURY & FLEURY
CONSULTANTS

Intensiv-Seminar

Übersetzungsmanagement

So stellen Sie die Weichen für kosteneffiziente und qualitativ hochwertige Übersetzungen!

- Übersetzungsproblematik meistern
- Akteure, Prozesse und Technologien optimal miteinander verbinden
- Produktivität im Sprachtransfer erhöhen
- Qualitätsmanagement verbessern



Warum dieses Seminar für Sie wichtig ist

Das Thema Übersetzung wird häufig noch etwas zu einfach und als Nebenprodukt der Unternehmenskommunikation oder der Produktentwicklung gesehen. Globalisierung, steigende Qualitätsvorgaben sowie kürzere Laufzeiten, mehr Sprachen und Varianten erhöhen indessen ständig die Anforderungen an die Übersetzung. Ein enormes Verbesserungspotenzial öffnet sich mit einer strukturierten und geplanten Herangehensweise.

Als Verantwortliche für die Übersetzung müssen Sie nicht nur die Kosten und die Qualität der mehrsprachigen Produktion steuern, sondern auch viele Faktoren, die nicht unmittelbar in der Übersetzung liegen, einbeziehen. Dieses Seminar liefert Ihnen das Handwerkszeug und die Kenntnisse über die Stellschrauben.

Lernen Sie in diesem Seminar das Wesentliche über Übersetzungsmanagement und entdecken Sie neue Möglichkeiten der Steigerung von Produktivität und Qualität in der Übersetzung!

Hoher Lernerfolg durch begrenzte Teilnehmerzahl!

Lernen Sie in diesem Seminar

- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten des Übersetzungsmanagements kennen!
- die multilinguale Produktion ganzheitlich und strategisch zu bewältigen!
- das Ineinandergreifen von Prozessen, Technologie und Akteuren in der Übersetzung zu optimieren!
- Kosten-, Zeit- und Qualitätsfallen zu beseitigen!
- flexible und nachhaltige Strukturen für den gesamten Herstellungsprozess aufzubauen!

Diese Themen werden behandelt

Einleitung

- Definitionen
- Historischer Rückblick: Vom Griffel zur Maschinenübersetzung
- Herausforderungen

Quelle: Am Anfang steht der Kunde und der Quelltext

- Geschäftsstrategie für die Globalisierung
- Zielsetzung für Übersetzungsaufträge
- Was wird übersetzt?
- Abhängigkeiten zwischen Texterstellung und Übersetzungsprozess
- Übersetzungsgerechtes Schreiben

Zielsprachen: Einfluss vom Ende der Kette

- Sprachenvielfalt
- Sprachbezogene Besonderheiten
- Kulturelle Merkmale
- Gesetzliche und marktspezifische Anforderungen
- Übersetzungsproblematik

Prozesse: Mehr als nur Übersetzen

- Die möglichen und nötigen Prozesse in Übersetzungsprojekten
- Prozessmodule und Prozesskette
- Terminologiemanagement

Technologien: Haupthebel für Einsparungen

- Datenformate
- Autorenwerkzeuge
- Computerunterstützte Übersetzung
- Prozessautomatisierung

Akteure: Übersetzungen hängen vom Menschen ab

- Stakeholder und Projektbeteiligte
- Teamzusammenstellung intern / extern
- Beschaffungsstrategie
- Internationale Teams
- Effiziente Teamsteuerung

Qualitätsmanagement:

Bedingungen für fortwährende qualitative Übersetzung

- Zielsetzung
- Risikomanagement
- Qualitätssicherung
- Dokumentation: Vom Projekthandbuch zum Terminologieleitfaden
- Qualitätsmessung und Qualitätsverbesserung

Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.

